

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	17
1. Einleitung	19
1.1. Allgemeines. Die Sprache	19
1.2. Die Juden in Deutschland bis zum Ausgang des Mittelalters ...	21
1.3. Zur Soziologie des Jiddischen	24
1.4. Die Problematik des Jiddischen	27
1.5. Die Problematik des Deutschen	28
1.5.1. Der «Einschnitt» in der deutschen Sprachgeschichte	28
1.5.2. Gab es Folgen des «Einschnitts» im Jiddischen	29
1.5.3. Die Rolle des Deutschen für das Jiddische (nach M. Weinreich)	29
1.6. Die Problematik des Hebräischen	32
1.6.1. Allgemeines	32
1.6.2. Geschichtliches	32
1.6.2.1. Die Rolle König Davids	32
1.6.2.2. Die Rolle des Königs Salomo	33
1.6.2.3. «Das Hebräisch-Aramäische»	33
1.6.2.4. Hebräisch der Mischnazeit	34
1.6.3. Die hebräischen Quellen des Jiddischen	34
1.7. Die Problematik des Slawischen	36
1.7.1. Die Betonung	36
1.7.2. Die Bedeutungsdivergenzen	36
1.7.3. Die Wortbildung	37
1.7.4. Die Jiddistik in der Slawischforschung	37
1.8. Textprobe, Textanalyse	38
1.9. Geschichtliches	42
1.10. Der Beginn moderner Jiddistik	43
2. Die Jiddische Sprache	45
2.1. Allgemeines	45
2.2. Das Schrifttum	45
2.2.1. Der Wormser <i>Maxser</i>	45
2.2.2. «Dukus Horant», «Widuwilt»	46

2.2.3. Das « <i>smuel-bux</i> », Bearbeitungen biblischer Stoffe	46
2.2.4. Das « <i>bowo-bux</i> », « <i>paris un wiena</i> »	47
2.2.5. Historische Lieder	47
2.2.6. Glossen, Glossare, Bibelübertragungen, Gebetbücher	48
2.3. Die Sprache	48
2.3.1. Die Bestandteile	48
2.3.2. Die chronologische Gliederung	51
2.3.3. Zur Geschichte der Jiddischforschung	54
2.3.3.1.1. Allgemeines	54
2.3.3.1.2. Johann Buxtorf der Ältere	55
2.3.3.1.3. Johann Christoph Wagenseil	56
2.3.3.1.4. Jacob Gerzon	56
2.3.3.1.5. Bär (Borja) Borochow (1881–1917)	57
2.3.4. Mundartliche Gliederung	60
2.3.4.1. Allgemeines	60
2.3.4.2. Die lautlichen Besonderheiten des Zentraljiddischen	63
2.3.4.2.1. Die Vokale	64
2.3.4.2.2. Die Diphthonge	67
2.3.4.2.3. Die Konsonanten	69
2.3.5. Die Mundart	71
2.3.6. Die Datierung	72
2.4. Die Graphemik	73
2.4.1. Allgemeines	73
2.4.2. Das jiddische Alphabet	75
2.4.3. A. Vokale. Vokalverbindungen	76
2.4.4. B. Konsonanten. Konsonantengruppen	77
2.4.5. Die finalen Konsonanten	78
2.4.6. Zur Umschrift	79
3. Die Lautlehre	81
3.1. Allgemeines	81
3.2. Das Lautsystem	81
3.3. Die Vokale und Diphthonge	83
3.3.1. Allgemeines	83
3.3.2. Der Umlaut	84
3.3.3. Die Reduktion des Nebensilbenvokalismus	84
3.3.4. Der Ablaut	85
3.3.5. Die Hebung des <i>a</i> zu <i>o</i>	85
3.3.6. Die Opposition zwischen Lang- und Kurzvokalen	85

3.4. Die einzelnen (Kurz-)Vokale	85
3.4.1. Der Vokal <i>a</i>	85
3.4.2. Der Vokal <i>e/e(j)</i>	86
3.4.3. Der Vokal <i>i/i(:)</i>	88
3.4.4. Der Vokal <i>o/u</i>	89
3.4.5. Der Vokal <i>u/i</i>	90
3.5. Die Diphthonge	91
3.5.1. Allgemeines	91
3.5.2. Der Diphthong <i>ej/aj</i>	92
3.5.3. Der Diphthong <i>aj/a(:)</i>	94
3.5.4. Der Diphthong <i>oj/oj, ou</i>	94
3.6. Die Lautgruppe <i>je (ie)</i>	95
3.7. Der Halbvokal <i>j</i>	96
3.8. Übersichtstabellen	97
3.9. Die Konsonanten	98
3.9.1. Allgemeines	98
3.9.2. Die Verschußlaute	100
3.9.2.1. Der Verschußlaut <i>b</i>	101
3.9.2.2. Der Verschußlaut <i>p</i>	101
3.9.2.3. Der Verschußlaut <i>d</i>	102
3.9.2.4. Der Verschußlaut <i>t</i>	103
3.9.2.5. Der Verschußlaut <i>g</i>	104
3.9.2.6. Der Verschußlaut <i>k</i>	105
3.9.3. Die Reibelauten	105
3.9.3.1. Der stimmhafte Reibelaut <i>s</i>	106
3.9.3.2. Der stimmlose Reibelaut <i>ss</i>	107
3.9.3.3. Der Reibelaut <i>ž</i>	108
3.9.3.4. Der Reibelaut <i>š</i>	108
3.9.3.5. Der Reibelaut <i>w</i>	109
3.9.3.6. Der Reibelaut <i>f</i>	110
3.9.3.7. Der Reibelaut <i>x</i>	110
3.9.3.8. Der Reibelaut <i>h</i>	111
3.9.4. Die Nasallaute	112
3.9.4.1. Der Nasal <i>m</i>	112
3.9.4.2. Der Nasal <i>n</i>	113
3.9.5. Die Liquiden	114
3.9.5.1. Der Liquid <i>l</i>	114
3.9.5.2. Der Liquid <i>r</i>	115
3.9.6. Die Affrikaten	116
3.9.6.1. Die Affrikate <i>ts</i>	116
3.9.6.2. Die Affrikate <i>ds</i>	117

3.9.6.3. Die Affrikate <i>tʃ</i>	117
3.9.6.4. Die Affrikate <i>ʃtʃ</i>	118
3.9.6.5. Die Affrikate <i>dʒ</i>	118
4. Die Morphologie	120
4.1. Allgemeines	120
4.2. Das Substantiv	121
4.2.1. Allgemeines	121
4.2.2. Das grammatische Geschlecht	121
4.2.2.1. Die Problematik des sächlichen Geschlechts	121
4.2.2.2. Der Geschlechtswandel	122
4.2.2.3. Schwankungen im Geschlecht	124
4.2.2.4. Das Geschlecht der Hebraismen	125
4.2.2.5. Das Geschlecht der Slawismen	125
4.2.3. Die Deklination der Substantive	126
4.2.3.1. Allgemeines	126
4.2.3.2. Genitiv und Possessiv	126
4.2.3.3. Der Gebrauch des Possessivs	127
4.2.3.4. Der Einheitskasus	129
4.2.4. Die Pluralbildung	130
4.2.4.1. Allgemeines	130
4.2.4.2. Typ: <i>-er</i>	131
4.2.4.3. Typ: <i>-(e)n</i>	131
4.2.4.4. Typ: suffixlos	131
4.2.4.5. Typ: <i>-(e)ss, -(e)ss</i>	131
4.2.4.6. Typ: hebräisch <i>-im</i>	133
4.2.4.7. Typ: <i>-(e)x</i>	134
4.2.4.8. Typ: <i>-e</i>	134
4.3. Das Verb	134
4.3.1. Allgemeines	134
4.3.2. Die Zeitformen	135
4.3.2.1. Der Infinitiv	136
4.3.2.2. Das Präsens	136
4.3.2.2.1. Die erste Person Singular	136
4.3.2.2.2. Die zweite und dritte Person Singular	138
4.3.3. Das Gerundium (Erstes Partizip mit Suffix <i>-ik</i>)	140
4.3.4. Das zweite Partizip	142
4.3.5. Perfekt und Plusquamperfekt	145
4.3.6. Das Futur	146
4.3.7. Die reflexiven Verben	147
4.3.8. Das Passiv	147
4.3.9. «Der Konditionalis»	148

5. Die Syntax	150
5.1. Allgemeines	150
5.2. Die Zweitstellung des Verbs	150
5.3. Die Stellung des Prädikats	151
5.3.1. Allgemeines	151
5.3.2. Typen der Verbstellung	151
5.3.2.1. Der Nullrahmen	152
5.3.2.2. Der Teilrahmen	153
5.3.2.3. Der Vollrahmen	153
5.3.2.4. Das Prädikat am Satzanfang	154
5.3.2.5. Die Drittstellung des Verbs	155
5.3.3. Die Wortstellung in Infinitiv- und Gerundialgruppen	155
5.3.4. Die Vereinheitlichung	156
5.4. Der Fragesatz	157
5.4.1. Allgemeines	157
5.4.2. Die Alternativfrage, die Entscheidungsfrage	157
5.4.2.1. Die Alternativfrage mit slaw. Fragepronomen <i>tsi</i>	158
5.4.2.2. Das Weglassen des Hilfsverbs, des Personalpronomens	158
5.4.3. Der Fragesatz mit Frageadverb	159
5.4.3.1. Das Frageadverb <i>wu/wi(:)</i> 'wo'	159
5.4.3.2. Das Frageadverb <i>wi</i> 'wie' und seine Varianten	160
5.4.3.3. Das Frageadverb <i>wen</i> 'wann'	161
5.4.4. Der Fragesatz mit Fragepronomina	161
5.4.4.1. Das Fragepronomen <i>woss/wu(:)ss</i> 'was'	161
5.4.4.1.1. Fragesätze mit <i>woss/wu(:)ss</i> -Verbindungen	162
5.4.4.1.2. <i>woss</i> mit vorangestelltem Hilfsverb	162
5.4.4.1.3. Die Fragepronomina <i>wosser, wossi</i> 'welcher'	163
5.4.4.2. Das Fragepronomen <i>wer/we(je)r</i> 'wer'	163
5.4.4.3. Die Frage in Form einer Aussage	164
5.5. Die Verneinung im Jiddischen	165
5.5.1. Allgemeines	165
5.5.2. Die affirmative und die negative Aussage	166
5.5.3. Die Negationsmittel	168
5.5.3.1. Allgemeines	168
5.5.3.2. Die Negation <i>ni/st, nit</i> 'nicht', <i>kejn/kajn</i> , 'kein'	170
<i>on/u(:)n</i> 'ohne'	170

5.5.4. Die syntaktische Funktion verneinter Bezugswörter	171
5.5.4.1. Verneintes Subjekt und verneintes Prädikat	171
5.5.4.2. Verneintes Prädikat und verneintes Objekt	172
5.5.4.3. Verneintes Prädikat und verneintes Adverbiale	173
5.5.5. Die Stellung der Negation	173
5.5.5.1. Allgemeines	173
5.5.5.2. Der Vollrahmen	173
5.5.5.3. Der Teilrahmen	173
5.5.5.4. Der Nullrahmen	174
5.5.5.5. Die Anhäufung der Negationen <i>ni ft</i>	174
5.5.5.5.1. Die Anfangstellung	175
5.5.5.5.2. Die Endstellung	176
5.5.5.5.3. Die Mittelstellung	176
5.5.6. Der slawische Anteil	177
5.5.6.1. <i>ni ft</i> o 'nicht da'	177
5.5.6.2. <i>ni ft mer, mer ni ft</i> 'nicht mehr'	177
5.5.6.3. <i>anit</i> 'sonst, wenn nicht'	179
5.5.6.4. Das Sich-Abfinden	180
5.5.6.4.1. $\langle \dots \rangle$ <i>ni ft</i> $\langle \dots \rangle$ nicht, so $\langle \dots \rangle$ nicht	180
5.5.6.4.2. <i>nor gorni ft</i> 'es macht nichts'	180
5.5.6.4.3. <i>wi kejn mol gorni ft</i> 'als wenn nichts wäre, als sei nichts passiert'	180
6. Der Wortschatz	181
6.1. Allgemeines	181
6.2. Anteil des Hebräischen, Deutschen und Slawischen im Jiddischen	182
6.3. Die hebräische Komponente	183
6.3.1. Zu den Grundlagen der Rechtschreibung	183
6.3.2. Das Weltbild des Hebräischen und des Jiddischen	184
6.3.3. 'Entlehnungen' aus der Bibel	185
6.3.4. Die Lehnübersetzungen	186
6.3.5. Vokabeln religiösen Charakters	187
6.3.6. Mittelalter und Neuzeit	188
6.3.7. Die Säkularisation des Wortschatzes	189
6.3.8. Abstrakte Begriffe	189
6.3.9. Synonyme	190
6.3.10. Hybride Formen	191
6.4. Die deutsche Komponente	192
6.4.1. Allgemeines	192

6.4.2.	Altjiddische «höfische» Werke als Pendants zu mittel- hochdeutschen Romanen	193
6.4.2.1.	«Dukus Horant» – «Kudrun»	193
6.4.2.2.	«Widuwilt» – «Wigalois»	194
6.4.2.3.	«Paris und Vienna» – «Bovo-Buch»	194
6.4.2.4.	«Schmuel-Buch». Lieder	196
6.4.2.5.	Weitere Entwicklung	196
6.4.2.6.	« <i>dajt/merismen</i> »	197
6.4.3.	Wortschichten	197
6.4.3.1.	Speisen	198
6.4.3.2.	Die Verwandtschaftsnamen	198
6.4.3.3.	Die Modalverben	199
6.4.3.4.	Adjektive und Adverbien	199
6.4.4.	Abgeleitete Verben	200
6.4.5.	Archaismen, Dialektismen u. a.	201
6.4.6.	Ins Deutsche aufgenommene Spracheinheiten	202
6.5.	Die slawische Komponente	202
6.5.1.	Allgemeines	202
6.5.2.	Die Slawismen	203
6.5.2.1.	Internationale Slawismen	203
6.5.2.2.	Internationalismen	203
6.5.2.3.	Die Pflanzenwelt	203
6.5.2.4.	Die Tierwelt, Vögel, Fischarten	204
6.5.2.5.	Die Speisen	204
6.5.2.6.	Verwandtschaftsnamen	205
6.5.2.7.	Die Kleidung	205
6.5.2.8.	Pejorativa	205
6.5.2.9.	Haus, Hauswirtschaft	206
6.5.2.10.	Verben	206
6.5.2.11.	Adjektive	206
6.5.3.	Die Form slawischer Entlehnungen. Die Motivation	206
6.5.4.	Slawische Diminutivbildungen	207
6.5.5.	Die hebräisch-deutsch-slawische Zeitkonvergenz	208
6.6.	Die Synonyme	209
6.6.1.	Allgemeines	209
6.6.2.	Bedeutungsnuancen	210
6.6.3.	Die Häufigkeit und stilistische Schattierung	210
6.6.3.1.	Gehobene Synonyme	210
6.6.3.2.	Synonyme für Körperteile	211
6.6.3.3.	Das Handwerk	212
6.6.3.4.	Pejorativa	212

6.6.3.5. Synonyme und Antonyme	212
6.6.3.6. Bedeutungsverschiebungen	213
6.6.3.7. Verben	213
6.6.3.8. Adjektive	214
6.6.3.9. <i>flixtlinge, bežentsi, plejtim</i>	215
6.7. Die Homophone	215
6.7.1. Allgemeines	215
6.7.2. Verhinderung der Homonymiebildung	215
6.7.3. Diminutive Homophonenpaare	216
6.7.4. Verschiedensprachige Homophone	216
6.7.4.1. Allgemeines	216
6.7.4.2. Deutsch-hebräische Homophone	217
6.7.4.3. Hebräisch-hebräische Homophone	217
6.7.4.4. Deutsch-slawische Homophone	217
6.7.4.5. Hebräisch-slawische Homophone	217
6.7.4.6. Slawisch-slawische Homophone	218
6.8. Aus dem Wörterbuch der unmenschlichen Zeit	218
 7. Die Wortbildung	 220
7.1. Allgemeines	220
7.2. Die Stammwörter	222
7.2.1. Allgemeines	222
7.2.2. Die deutschen Stammwörter	222
7.2.3. Die diminutiven Stammwörter	223
7.2.4. Die slawischen Stammwörter	223
7.3. Suffixe der weiblichen <i>nomina agentis</i>	223
7.3.1. Allgemeines	223
7.3.2. Das Suffix <i>-in</i>	224
7.3.3. Das Suffix <i>-ke</i>	224
7.3.4. Das Suffix <i>-se</i>	225
7.3.5. Das Suffix <i>-te</i>	226
7.3.6. Das Suffix <i>-nitse</i>	226
7.3.7. Das Suffix <i>-ixe</i>	227
7.3.8. Das Suffix <i>-at/ke</i>	227
7.4. Die Diminutive	227
7.4.1. Allgemeines	227
7.4.2. Das jiddische Diminutivsystem	228
7.4.2.1. Allgemeines	228

7.4.2.2. Diminutive im Kalischer Jiddisch	228
7.4.2.3. Die Suffixe <i>-l</i> , <i>-ele</i>	229
7.4.2.3.1. Vokalischer Auslaut	229
7.4.2.3.2. Auslautende <i>r</i> , <i>m</i> , <i>l</i> , <i>n</i>	230
7.4.2.4. Umlaut, Homophone	231
7.4.3. Die diminutiven Suffixe <i>-inke</i> , <i>-ke</i>	231
7.4.4. Die Suffixe <i>-fi</i> , <i>-nju</i>	232
7.5. Augmentativ-pejorative Bildungen: <i>-atf</i>, <i>-(j)ak</i>, <i>-un</i>, <i>-uk</i>, <i>-ets</i> ...	233
7.6. Die Sammelnamen: <i>-warg</i> 'werk', <i>tsajg</i> 'zeug', <i>-exts</i>	233
7.6.1. Allgemeines	233
7.6.2. Das «Halbaffix» <i>-warg</i> 'werk'	234
7.6.3. Das «Halbaffix» <i>tsajg</i> 'zeug'	234
7.6.4. Das Suffix <i>-exts</i>	234
7.7. Die Zusammensetzung	235
7.7.1. Allgemeines	235
7.7.2. Zusammensetzung, Ableitung, attributive Wortfügung	236
7.7.3. Ältere Zusammensetzungen	237
7.7.4. Bestandteile der Zusammensetzungen	238
7.7.5. Echte (eigentliche) Zusammensetzungen	238
7.7.5.1. Das Fugenelement <i>-ss</i>	239
7.7.5.2. Das Fugenelement <i>-(r)n</i>	239
7.7.5.3. Das Fugenelement <i>-er</i>	240
7.8. Hybride Formen	240
7.8.1. Allgemeines	240
7.8.2. Hebräisch-deutsche hybride Formen	241
7.8.2.1. Wortgruppen	241
7.8.2.2. Zusammensetzungen	243
7.8.2.3. Ableitungen	243
7.8.3. Deutsch-hebräische hybride Formen	244
7.8.4. Deutsch-slawische hybride Formen	245
7.8.5. Slawisch-deutsche hybride Formen	245
7.8.5.1. Zusammensetzungen	245
7.8.5.2. Ableitungen	246
7.8.6. Hebräisch-slawische hybride Formen	246
7.8.7. Slawisch-hebräische hybride Formen	247
7.9. Die abgeleiteten Verben	247
7.9.1. Allgemeines	247
7.9.2. Die «untrennbaren» Vorsilben	250
7.9.3. Die «trennbaren» Vorsilben	252

8. Textprobe, Textanalyse	258
9. Bibliographie (Auswahl)	270
Sach- und Namenverzeichnis	276
Wortregister	282
Grammatische Tabellen	